ศูนย์การแปลและบริการด้านภาษา
Center for Translation and Language Services
สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย
Research Institute for Languages and Cultures of Asia
มหาวิทยาลัยมหิดล ศาลายา นครปฐม ๗๓๑๗๐
Mahidol University, Salaya, Nakhon Pathom 73170 Thailand
Tel. (662) 800-2344, 800-2308-14 Ext. 3209, 3404 Fax. (662) 800-2332

ศูนย์ [illegible]
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ว.ด.ป. 4 ม.ค. 56 เวลา 9.49
ที่ 00081

ที่ 157/2555

วันที่ 17 ธันวาคม 2555

เรื่อง ขอเชิญเข้าร่วมการอบรม

เรียน อธิการบดี/รองอธิการบดี/ผู้ช่วยอธิการบดี/อธิบดี/ผู้อำนวยการ/คณบดี/ วัฒนธรรมจังหวัด/เจ้ากรม/ปลัด/ประธาน/หัวหน้า

ด้วยศูนย์การแปลและบริการด้านภาษา สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล จัดให้มีการฝึกอบรมดังนี้

1. เสวนาวิชาการ เรื่อง "การแปลบทภาพยนตร์ ตอน เคล็ดลับทำ 'ซับ' อังกฤษ" วันพฤหัสบดีที่ 24 มกราคม 2556 เวลา 13.30-16.00 น. ไม่คิดค่าลงทะเบียน

2. การอบรมเชิงปฏิบัติการ เรื่อง "การแปลไทยเป็นเทศ"รุ่นที่ 2 วันเสาร์และวันอาทิตย์ที่ 26-27 มกราคม 2556 เวลา 8.30-16.00 น. ค่าลงทะเบียนท่านละ 4,000 บาท

3. เสวนาวิชาการ เรื่อง "เปิดโลกนัก(เรียน)แปล" วันพุธที่ 30 มกราคม 2556 เวลา 13.30-16.00 น. ไม่คิดค่าลงทะเบียน

4. การอบรมเชิงปฏิบัติการ เรื่อง "Recent Research Results in Translation Studies" รุ่นที่ 2 วันพฤหัสบดีที่ 28 กุมภาพันธ์ 2556 เวลา 8.30-16.00 น. ค่าลงทะเบียนท่านละ 3,000 บาท

5. การอบรมเชิงปฏิบัติการ เรื่อง เทคนิคการสอนภาษาไทย "การสอนภาษาไทยให้ชาวต่างชาติ" รุ่นที่ 3 วันพฤหัสบดีและวันศุกร์ที่ 7-8 มีนาคม 2556 เวลา 8.30-16.00 น. ค่าลงทะเบียนท่านละ 4,000 บาท

ในการนี้ ศูนย์การแปลฯ จึงขอเรียนเชิญท่านและบุคลากรในหน่วยงานของท่านเข้าร่วมการอบรม ณ อาคารภาษาและวัฒนธรรมสยามบรมราชกุมารี สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล ศาลายา จังหวัดนครปฐม **โดยกรุณาส่งแบบตอบรับมายังศูนย์การแปลฯ** และขอความอนุเคราะห์ประชาสัมพันธ์และเผยแพร่ข่าวสารการอบรมครั้งนี้แก่ผู้สนใจทั่วไป รายละเอียดตามเอกสารที่แนบมาพร้อมนี้ โดยผู้เข้ารับการอบรมที่เป็นข้าราชการ ลูกจ้าง พนักงานมหาวิทยาลัย หรือพนักงานรัฐวิสาหกิจ สามารถเข้าร่วมการอบรมได้โดยไม่ถือเป็นวันลา และมีสิทธิเบิกค่าลงทะเบียนและค่าใช้จ่ายต่างๆ ได้ตามสิทธิ์แห่งระเบียบของทางราชการจากต้นสังกัด เมื่อผู้บังคับบัญชาต้นสังกัดได้อนุมัติแล้ว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา และขอขอบคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(อาจารย์กฤตยา อกนิษฐ์)
รักษาการประธานศูนย์การแปลและบริการด้านภาษา

สนอ เวียนแจ้ง คณะ/สถาบัน/และทุกหน่วยงาน
4 ม.ค. 55

ผู้ประสานงาน
นางสาวพรรณี ภาระโภชน์
เบอร์โทรศัพท์ : 0-2800-2308-14 ต่อ 3404, 087-106-7613
โทรสาร : 0-2800-2332

หลักการและเหตุผล

ในปัจจุบันการแปลมีบทบาทที่สำคัญอย่างมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่งในภาวะที่ประเทศไทยกำลังจะก้าวเข้าสู่ประชาคมอาเซียนในปี พ.ศ. 2558 เนื่องจากการแปลเป็นเครื่องมือในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม (Cross-cultural communicative device) ที่นับว่ามีความสำคัญต่อการพัฒนาคนซึ่งเป็นทรัพยากรอันมีค่าของประเทศ เป็นเสมือนกระบวนการเชื่อมโยง และเปิดโลกทัศน์ของคนในประเทศให้มีโอกาสรับรู้และเข้าใจความเป็นไปในสังคมอื่นๆ อีกทั้งยังเป็นการเผยแพร่ความคิด วัฒนธรรม และเอกลักษณ์ของชาติให้แก่คนในชาติอื่นๆ ได้รับรู้ด้วย

ในปัจจุบัน ถึงแม้จะมีผู้สนใจในการศึกษาเกี่ยวกับแปลเป็นจำนวนมาก เนื่องจากสามารถสนองตอบต่อความต้องการของสังคมได้อย่างหลากหลาย ไม่ว่าจะเป็นด้านสารคดีหรือบันเทิงคดี แต่การเผยแพร่ศาสตร์ด้านนี้มิได้เป็นไปอย่างกว้างขวาง เนื่องจากผู้เชี่ยวชาญและผู้ที่ประกอบวิชาชีพนี้โดยตรงมีจำนวนจำกัด โดยเฉพาะอย่างยิ่งการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ ที่ต้องใช้ความรอบรู้และความชำนาญทั้งในด้านภาษาและวัฒนธรรมของภาษาฉบับแปล นอกจากนี้ การให้บริการวิชาการที่เกี่ยวข้อง มิได้มีแพร่หลายต่อสาธารณชน เนื่องจากจำกัดอยู่เฉพาะในสถานศึกษาของรัฐและเอกชนเท่านั้น

ศูนย์การแปลและบริการทางภาษา สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล ได้ตระหนักถึงความต้องการในสังคม ด้วยเหตุนี้ ศูนย์การแปลและบริการทางภาษา จึงเห็นสมควรจัดอบรมหลักสูตร "การแปลไทยเป็นเทศ" ให้แก่นักแปล นักวิชาการ อาจารย์ ครู นักศึกษา และบุคคลที่สนใจทั่วไป

วัตถุประสงค์

2.1 เพื่อให้ผู้เข้ารับการอบรมทราบหลักการแปลในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ

2.2 เพื่อให้ผู้เข้ารับการอบรมสามารถพัฒนาความชำนาญในการแปลได้ด้วยตนเอง

2.3 เพื่อสนองนโยบายของมหาวิทยาลัยมหิดล ในการให้บริการทางวิชาการแก่สังคม

2.4 เพื่อสนองนโยบายของรัฐในด้านการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์

ผู้เข้าร่วมการฝึกอบรม

ผู้เข้ารับการอบรม ได้แก่ นักแปล อาจารย์ นักศึกษา และประชาชนทั่วไปที่สนใจการแปล จำนวนอย่างน้อย 15 คน

สถานที่ และช่วงเวลา

- **สถานที่:** สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล ตำบลศาลายา อำเภอพุทธมณฑล จังหวัดนครปฐม
- **ช่วงเวลา:** วันเสาร์ที่ 26 มกราคม 2556 และ วันอาทิตย์ที่ 27 มกราคม 2556

อัตราค่าลงทะเบียน

ค่าลงทะเบียนคนละ 4,000 บาท

สำหรับการฝึกอบรม 2 วัน รวมค่าเอกสาร อาหารว่าง 4 มื้อ และอาหารกลางวัน 2 มื้อ

กำหนดการอบรม

วันเสาร์ที่ 26 มกราคม 2556

08.30 – 09.00 น.	ลงทะเบียน
09.00 – 10.15 น.	หลักการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ วิทยากร: รศ. ดร. พิมพันธุ์ เวสสะโกศล
10.15 – 10.30 น.	รับประทานอาหารว่าง
10.30 – 12.00 น.	หลักการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (ต่อ)
12.00 – 13.00 น.	รับประทานอาหารกลางวัน
13.00 – 14.30 น.	การแปลบทภาพยนตร์ วิทยากร: คุณก้อง ฤทธิ์ดี
14.30 – 14.45 น.	รับประทานอาหารว่าง
14.45 – 16.00 น.	การแปลบทภาพยนตร์ (ต่อ)

วันอาทิตย์ที่ 27 มกราคม 2556

08.30 – 09.00 น.	ลงทะเบียน
09.00 – 10.15 น.	การแปลกฎหมาย วิทยากร: อ. สรชัย มัลลิกะมาลย์
10.15 – 10.30 น.	รับประทานอาหารว่าง
10.30 – 12.00 น.	การแปลกฎหมาย (ต่อ)
12.00 – 13.00 น.	รับประทานอาหารกลางวัน
13.00 – 14.30 น.	การแปลวรรณกรรม วิทยากร: คุณบัญชา สุวรรณานนท์
14.30 – 14.45 น.	รับประทานอาหารว่าง
14.45 – 16.00 น.	การแปลวรรณกรรม (ต่อ)
16.00 – 16.30 น.	พิธีมอบวุฒิบัตร

การมอบวุฒิบัตร

ผู้เข้าร่วมการอบรมที่เข้าร่วมการอบรมตั้งแต่ร้อยละ 80 ของช่วงเวลาเต็มจะได้รับวุฒิบัตรรับรองการผ่านการอบรม 1 ฉบับ

หมายเหตุ ผู้เข้าร่วมการฝึกอบรม สามารถเบิกค่าใช้จ่ายในการเข้าประชุมได้โดยไม่ถือเป็นวันลา เมื่อได้รับอนุมัติจากผู้บังคับบัญชาต้นสังกัด

ข้อตกลงในการสมัคร

1. เพื่อเป็นการยืนยันสิทธิ์ในการเข้ารับการอบรม สถาบันฯ จะรับพิจารณาใบสมัครที่ได้ส่งมาพร้อมค่าลงทะเบียน
2. เพื่อป้องกันการสูญหายของเอกสารสำคัญ ผู้จัดจะมอบใบเสร็จรับเงินค่าลงทะเบียนให้ท่านในวันแรกของการอบรม
3. ขอความกรุณาตรวจสอบการกรอกข้อมูลในใบสมัครให้เรียบร้อย ครบถ้วน ก่อนจัดส่งด้วย
4. สถาบันฯ จะไม่คืนเงิน **ยกเว้นแต่**ไม่สามารถเปิดการอบรมได้

สอบถามข้อมูลเพิ่มเติมและส่งเอกสารใบสมัคร

- **นางสาวพรรณี ภาระโภชน์**
  ศูนย์การแปลและบริการด้านภาษา
  สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย
  มหาวิทยาลัยมหิดล ตำบลศาลายา
  อำเภอพุทธมณฑล จังหวัดนครปฐม 73170
  โทร 0-2800-2308-14 ต่อ 3404, 087-106-7613
  โทรสาร 0-2800-2332
  E-mail: mutranscenter@yahoo.com
  Website: http://www.ic.mahidol.ac.th

ใบสมัคร

นาย / นาง / นางสาว.....

หน่วยงานที่สังกัด.....

.....

ที่อยู่ที่สามารถติดต่อได้สะดวก

.....

.....

.....

โทรศัพท์ ❑ **บ้าน** ..... ❑ **ที่ทำงาน** .....

❑ **มือถือ** ..... **โทรสาร** .....

E-mail:.....

การชำระค่าลงทะเบียน

❑ ชำระเงินสด ที่หน่วยการเงินและบัญชี ชั้น 2 อาคารภาษาและวัฒนธรรมสยามบรมราชกุมารี สถาบันวิจัยภาษาฯ

❑ โอนเงินเข้าบัญชี **กระแสรายวัน** ธนาคาร **ไทยพาณิชย์**
ชื่อบัญชี มหาวิทยาลัยมหิดล สาขา **ศิริราช**
เลขที่บัญชี **016-3-00325-6**
(กรุณาส่งหรือโทรสารหลักฐานใบโอนเงินและใบสมัครมายังศูนย์การแปลและบริการด้านภาษา เพื่อเป็นการยืนยันการชำระเงิน หมายเลข 02-800-2332)

***ใบเสร็จรับเงินนี้ ออกในนามชื่อ/หน่วยงาน**

.....

.....

ลงชื่อ .....

วันที่ .....

ศูนย์การแปลและบริการด้านภาษา
สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย
มหาวิทยาลัยมหิดล

การอบรมการแปล

เรื่อง
"การแปลไทยเป็นเทศ"
รุ่นที่ 2

วันเสาร์ที่ 26 มกราคม และ
วันอาทิตย์ที่ 27 มกราคม 2556

อาคารภาษาและวัฒนธรรมสยามบรมราชกุมารี
สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย
มหาวิทยาลัยมหิดล ศาลายา

หลักการและเหตุผล

ในปีพุทธศักราช 2558 กลุ่มประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (Association of Southeast Asian Nations)หรือ อาเซียน (ASEAN) ได้มีมติร่วมกันว่า จะผนึกศักยภาพของมวลหมู่สมาชิกให้เกิดความเป็นปึกแผ่น ด้วยแนวคิดสร้างเป็นคำขวัญไว้ว่า "หนึ่งวิสัยทัศน์ หนึ่งอัตลักษณ์ หนึ่งประชาคม" (one vision, one identity, one community) ซึ่งนั่นก็หมายความว่า จะเกิดการเกี่ยวเนื่องสัมพันธ์กัน ทั้งในรูปของเศรษฐกิจการค้า การลงทุน สังคม และวัฒนธรรมกันครั้งมโหฬาร

ประเทศไทย เป็นหนึ่งในสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ มีภาษาไทยเป็นภาษาราชการ ซึ่งการจะเผยความรู้สึกนึกคิดให้แก่คนต่างชาติต่างภาษาได้เข้าใจความเป็นไทยนั้น ส่วนหนึ่งยังต้องประกอบด้วย "การเข้าใจภาษาไทย"

ความต้องการรู้ภาษาไทยของชาวต่างชาตินั้น มีเป็นจำนวนมาก (ทั้งนี้ ยังมิได้มีการสำรวจ หรือระบุข้อมูลไว้อย่างเป็นทางการ เป็นการประเมินจากข้อมูลที่มีผู้ประสงค์จะเรียนรู้ภาษาไทยที่ติดต่อมาทางหน่วยงาน สถาบันวิจัยภาษาฯ มหาวิทยาลัยมหิดล) และมีหลากหลายรูปแบบ เช่น ต้องการรู้เพียงเพื่อสื่อความกับชาวไทย ต้องการรู้ระบบเขียนเพื่อสืบค้นหาความรู้ และรู้เพื่อนำไปใช้ประกอบอาชีพเป็น "ครูภาษาไทย" ก็มี

แต่ความจริงในระบบภาษาคือ "คนที่พูดได้ ใช่จะสอนภาษาเป็น" หมายความว่า คนที่พูดภาษาอังกฤษทุกคนเป็น ก็ใช่ว่าจะสอนภาษาอังกฤษได้ เช่นเดียวกับชาวไทยที่พูดภาษาไทยได้ ก็มิได้หมายความว่าจะสอนภาษาไทยเป็นทุกคน

ครูที่สอนภาษานั้น เปรียบกับเจ้าของร้านขายของชำ ที่ "ต้องรู้" ว่าสินค้าในร้านของตนเองวางอยู่ชั้นใด เช่น ไม้ขีด ผงชูรส มะขามเปียก ฯลฯ เมื่อลูกค้ามาถามซื้อสินค้า คนขายในร้านชำย่อมที่จะฉวยเอาสินค้ามาบริการแก่ลูกค้าได้โดยพลัน ทักษะเช่นนี้มิใช่มีมาแต่กำเนิด หากแต่เกิดจากการคลุกคลีกับสินค้า มีการจัดเรียงให้เป็นที่เป็นทาง เมื่อทำซ้ำๆ บ่อยๆ ก็จะเกิดการจำได้หมายรู้ กลายเป็น "ทักษะการขายสินค้าในร้านชำ"ไปโดยปริยาย

ดังนั้น การจะเป็นครูสอนภาษาไทยให้กับชาวต่างชาตินั้น ก็สามารถที่จะเรียนรู้และฝึกได้ อย่างน้อย คนไทยซึ่งเป็นเจ้าของภาษาถือว่ามีพื้นฐานของภาษาไทยอยู่แล้ว หากมาทำความเข้าใจภาษาไทยอย่างเป็นระบบ และจัดเรียงเนื้อหาที่จะสอนอย่างเป็นแบบแผน ประกอบการนำความรู้ทางจิตวิทยาการเรียนรู้ พร้อมกับสื่อการสอนที่ครูผู้สอนได้ผลิตขึ้นด้วยความตั้งใจ จะทำให้ผู้เรียนได้รับประโยชน์ และบรรลุสู่การใช้ภาษาไทยได้โดยไม่ยาก

ศูนย์การแปลและบริการด้านภาษา สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล เล็งเห็นความสำคัญของการเผยแพร่ภาษาไทยสู่ชาวต่างชาติ จึงได้จัดโครงการอบรมการสอนภาษาไทยให้ชาวต่างชาติ ให้กับผู้ที่สนใจทั่วไป

วัตถุประสงค์

2.1 เพื่อเผยแพร่วิธีการสอนภาษาไทยให้ชาวต่างชาติแก่ชาวไทย
2.2 เพื่อส่งเสริมการประกอบวิชาชีพด้านการสอนภาษาไทย
2.3 เพื่อเป็นช่องทางนำเสนอความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมไทยสู่เวทีโลก

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

3.1 เพื่อให้ผู้เข้าอบรมได้รับความรู้เทคนิคการสอนภาษาไทยให้ชาวต่างชาติ
3.2 เพื่อสร้างเครือข่ายทางวิชาการให้กับสังคมในวงกว้างมากขึ้น
3.3 เพื่อขยายกิจกรรมทางวิชาการของสถาบันฯ ให้กว้างขวางขึ้น

ผู้เข้าร่วมการฝึกอบรม

ผู้เข้ารับการอบรม ได้แก่ ครู อาจารย์
และประชาชนทั่วไปที่สนใจ จำนวนอย่างน้อย 15 คน

สถานที่ และช่วงเวลา

- **สถานที่**:สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล ตำบลศาลายา อำเภอพุทธมณฑล จังหวัดนครปฐม
- **ช่วงเวลา**: 7-8มีนาคม2556

วิทยากร

นายวีระพงศ์ มีสถาน
นักปฏิบัติการวิจัย (ชำนาญการ)
ประจำสถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย
มหาวิทยาลัยมหิดล

อัตราค่าลงทะเบียน

ค่าลงทะเบียนคนละ 4,000 บาท / หลักสูตร
สำหรับการฝึกอบรม 2 วัน รวมค่าเอกสาร
อาหารว่าง 4 มื้อและอาหารกลางวัน 2 มื้อ

การมอบวุฒิบัตร

ผู้เข้าร่วมการอบรมที่เข้าร่วมการอบรมตั้งแต่ร้อยละ 80 ของช่วงเวลาเต็มจะได้รับวุฒิบัตรรับรองการผ่านการอบรม 1 ฉบับ

หมายเหตุ ผู้เข้าร่วมการฝึกอบรมสามารถเบิกค่าใช้จ่ายในการเข้าประชุมได้โดยไม่ถือเป็นวันลา เมื่อได้รับอนุมัติจากผู้บังคับบัญชาต้นสังกัด

ข้อตกลงในการสมัคร

1. เพื่อเป็นการยืนยันสิทธิ์ในการเข้ารับการอบรมสถาบันฯ จะรับพิจารณาใบสมัครที่ได้ส่งมาพร้อมค่าลงทะเบียน
2. เพื่อป้องกันการสูญหายของเอกสารสำคัญ ผู้จัดจะมอบใบเสร็จรับเงินค่าลงทะเบียนให้ท่านในวันแรกของการอบรม
3. ขอความกรุณาตรวจสอบการกรอกข้อมูลในใบสมัครให้เรียบร้อย ครบถ้วน ก่อนจัดส่งด้วย
4. สถาบันฯ จะไม่คืนเงิน **ยกเว้นแต่ไม่สามารถเปิดการอบรมได้**

สอบถามข้อมูลเพิ่มเติมและส่งเอกสารใบสมัคร

- **นางสาวพรรณี ภาระโภชน์**
  ศูนย์การแปลและบริการด้านภาษา
  สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย
  มหาวิทยาลัยมหิดล ตำบลศาลายา
  อำเภอพุทธมณฑล จังหวัดนครปฐม 73170
  โทร 02-800-2308-14 ต่อ 3404, 087-106-7613
  โทรสาร 02-800-2332
  E-mail: mutranscenter@yahoo.com
  Website: http://www.lc.mahidol.ac.th

ใบสมัคร

นาย /นาง /นางสาว.....

หน่วยงานที่สังกัด

.....

ที่อยู่ที่สามารถติดต่อได้สะดวก

.....

.....

โทรศัพท์ ❑**บ้าน**.....❑**ที่ทำงาน**.....

❑**มือถือ**.....**โทรสาร**.....

E-mail:.....

การชำระค่าลงทะเบียน

- ❑ ชำระเงินสด ที่หน่วยการเงินและบัญชี ชั้น 2 อาคารภาษาและวัฒนธรรมสยามบรมราชกุมารีสถาบันวิจัยภาษาฯ
- ❑ โอนเงินเข้าบัญชีกระแสรายวันธนาคาร**ไทยพาณิชย์ชื่อบัญชี มหาวิทยาลัยมหิดล สาขาศิริราช**
  เลขที่บัญชี **016-3-00325-6**
  (กรุณาส่งหรือโทรสารหลักฐานใบโอนเงินและใบสมัครมายังศูนย์การแปลและบริการด้านภาษา เพื่อเป็นการยืนยันการชำระเงิน หมายเลข 02-800-2332)

***ใบเสร็จรับเงินนี้ ออกในนามชื่อ/หน่วยงาน**

.....

.....

ลงชื่อ .....

(.....)

ศูนย์การแปลและบริการด้านภาษา
สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย
มหาวิทยาลัยมหิดล

การฝึกอบรม เทคนิคการสอนภาษาไทย
"การสอนภาษาไทยให้ชาวต่างชาติ"รุ่นที่ 3

Thai Pedagogy Workshop on
"Teaching Thai to Foreigners" Class 3

วันที่ 7-8 มีนาคม 2556

อาคารภาษาและวัฒนธรรมสยามบรมราชกุมารี
สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย
มหาวิทยาลัยมหิดล ศาลายา

หลักการและเหตุผล

ในปัจจุบันการแปลมีบทบาทที่สำคัญอย่างมากในประเทศไทย เนื่องจากองค์ความรู้และแหล่งสรรพวิทยาการพื้นฐานของการพัฒนาคนนั้น มิได้มีเฉพาะจากประเทศไทยเท่านั้น แต่มาจากประเทศต่างๆ ทั่วทุกภูมิภาคของโลก และมักจะบันทึกหรือถ่ายทอดไว้ด้วยภาษาต่างประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งภาษาอังกฤษ ดังนั้น การถ่ายโอนความรู้ สรรพวิทยาการแขนงต่างๆ ให้คนไทยได้เรียนรู้และสามารถนำไปพัฒนาตนเองและอาชีพได้อย่างแท้จริง จึงต้องอาศัยการแปลเป็นเครื่องมือที่สำคัญ เนื่องจากการแปลเป็นเครื่องมือในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม (Cross-cultural communicative device) ที่นับว่ามีความสำคัญต่อการพัฒนาคนซึ่งเป็นทรัพยากรอันมีค่าของประเทศ เพราะเป็นเสมือนกระบวนการเชื่อมโยง และเปิดโลกทัศน์ของคนในประเทศให้มีโอกาสรับรู้และเข้าใจความเป็นไปในสังคมอื่นๆ

อย่างไรก็ตาม ถึงแม้จะมีผู้สนใจในการศึกษาเกี่ยวกับแปลเฉพาะด้านเป็นจำนวนมาก แต่การเผยแพร่ศาสตร์ด้านนี้มิได้เป็นไปอย่างกว้างขวาง เนื่องจากผู้เชี่ยวชาญและผู้ที่ประกอบวิชาชีพนี้โดยตรงมีจำนวนจำกัด นอกจากนี้ การให้บริการวิชาการที่เกี่ยวข้อง มิได้มีแพร่หลายต่อสาธารณชน เนื่องจากจำกัดอยู่เฉพาะในสถานศึกษาของรัฐและเอกชน

ศูนย์การแปลและบริการด้านภาษา สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล ได้ตระหนักถึงความต้องการในสังคม โดยเฉพาะในกลุ่มนักศึกษาระดับบัณฑิตศึกษาที่มีความประสงค์จะเพิ่มพูนองค์ความรู้เบื้องต้นด้านการแปล และฝึกฝนทักษะด้านการแปลกับผู้เชี่ยวชาญจากต่างประเทศ ด้วยเหตุนี้ ศูนย์การแปลและบริการทางภาษา จึงเห็นสมควรในการจัดอบรมการแปลเรื่อง "Recent Research Results in Translation Studies" รุ่นที่ 2 ให้แก่นักแปล อาจารย์ หรือผู้ที่สนใจการแปลโดยทั่วไป

วัตถุประสงค์

2.1 เพื่อให้ผู้เข้ารับการอบรมทราบถึงองค์ความรู้เกี่ยวกับการวิจัยด้านการแปลในปัจจุบัน

2.2 เพื่อให้ผู้เข้ารับการอบรมสามารถนำองค์ความรู้เกี่ยวกับการวิจัยด้านการแปลไปพัฒนาในการสอนการแปล

2.3 เพื่อสนองนโยบายของมหาวิทยาลัยมหิดลในการให้บริการทางวิชาการแก่สังคม

2.4 เพื่อสนองนโยบายของรัฐในด้านการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

3.1 ทำให้เกิดการพัฒนาด้านวิชาการในศาสตร์ของการแปล

3.2 เป็นการเผยแพร่งานของศูนย์การแปลและบริการทางภาษาให้เป็นที่รู้จัก

3.3 เพื่อศูนย์การแปลและบริการทางภาษาจะได้เป็นแหล่งของการอบรมด้านการแปล

3.4 เพื่อนำไปสู่ความร่วมมือกับหน่วยงานของรัฐและเอกชน

ผู้เข้าร่วมการฝึกอบรม

ผู้เข้ารับการอบรม ได้แก่ นักแปล อาจารย์ และประชาชนทั่วไปที่สนใจการแปล จำนวนอย่างน้อย 15 คน

สถานที่ และช่วงเวลา

- **สถานที่:** สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล ตำบลศาลายา อำเภอพุทธมณฑล จังหวัดนครปฐม
- **ช่วงเวลา:** วันพฤหัสบดีที่ 28 กุมภาพันธ์ 2556

วิทยากร

Assoc. Prof. Dr. Eddie Ronowicz อดีตประธานหลักสูตรการแปลและการล่าม และผู้อำนวยการศูนย์วิจัยการแปลและการล่าม มหาวิทยาลัยแมคควารี ประเทศออสเตรเลีย และผู้เชี่ยวชาญชาวต่างประเทศประจำสถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย

กำหนดการอบรม

วันพฤหัสบดีที่ 28 กุมภาพันธ์ 2556

08.30 – 09.00 น.	ลงทะเบียน
09.00 – 10.15 น.	Recent Research Results in Translation Studies
10.15 – 10.30 น.	รับประทานอาหารว่าง
10.30 – 12.00 น.	Recent Research Results in Translation Studies (ต่อ)
12.00 – 13.00 น.	รับประทานอาหารกลางวัน
13.00 – 14.30 น.	Implications of Research Results for Teaching Translation
14.30 – 14.45 น.	รับประทานอาหารว่าง
14.45 – 16.00 น.	Implications of Research Results for Teaching Translation (ต่อ)
16.00 – 16.15 น.	พิธีมอบวุฒิบัตร

อัตราค่าลงทะเบียน

ค่าลงทะเบียนคนละ 3,000 บาท
สำหรับการฝึกอบรม 1 วัน รวมค่าเอกสารประกอบการ
อาหารว่าง 2 มื้อ และอาหารกลางวัน 1 มื้อ

การมอบวุฒิบัตร

ผู้เข้าร่วมการอบรมที่เข้าร่วมการอบรมตั้งแต่ร้อยละ 80 ของช่วงเวลาเต็มจะได้รับวุฒิบัตรรับรองการผ่านการอบรม 1 ฉบับ

หมายเหตุ - ภาษาที่ใช้ในการอบรมเป็นภาษาอังกฤษ
- ผู้เข้าร่วมการฝึกอบรม สามารถเบิกค่าใช้จ่ายในการเข้าประชุมได้โดยไม่ถือเป็นวันลา เมื่อได้รับอนุมัติจากผู้บังคับบัญชาต้นสังกัด

ข้อตกลงในการสมัคร

1. เพื่อเป็นการยืนยันสิทธิ์ในการเข้ารับการอบรม สถาบันฯ จะรับพิจารณาใบสมัครที่ได้ส่งมาพร้อมค่าลงทะเบียน
2. เพื่อป้องกันการสูญหายของเอกสารสำคัญ ผู้จัดจะมอบใบเสร็จรับเงินค่าลงทะเบียนให้ท่านในวันแรกของการอบรม
3. ขอความกรุณาตรวจสอบการกรอกข้อมูลในใบสมัครให้เรียบร้อย ครบถ้วน ก่อนจัดส่งด้วย
4. สถาบันฯ จะไม่คืนเงิน ยกเว้นแต่ไม่สามารถเปิดการอบรมได้

สอบถามข้อมูลเพิ่มเติมและส่งเอกสารใบสมัคร

- **นางสาวพรรณี ภาระโภชน์ / นางสาววาสนา ส้วยเกร็ด**
  ศูนย์การแปลและบริการด้านภาษา
  สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย
  มหาวิทยาลัยมหิดล ตำบลศาลายา
  อำเภอพุทธมณฑล จังหวัดนครปฐม 73170
  โทร 087-106-7613, 0-2800-2308-14 ต่อ 3404 หรือ 3209
  โทรสาร 0-2800-2332
  E-mail: mutranscenter@yahoo.com
  Website: http://www.lc.mahidol.ac.th

ใบสมัคร

(กรุณากรอกลายมือบรรจง)

นาย / นาง / นางสาว.....
หน่วยงานที่สังกัด
.....
.....
ที่อยู่ที่สามารถติดต่อได้สะดวก
.....
.....
.....
โทรศัพท์ ❑ **บ้าน** ..... ❑ **ที่ทำงาน** .....
❑ **มือถือ** ..... **โทรสาร** .....
E-mail:.....

การชำระค่าลงทะเบียน

❑ ชำระเงินสด ที่หน่วยการเงินและบัญชี ชั้น 2 อาคารภาษาและวัฒนธรรมสยามบรมราชกุมารี สถาบันวิจัยภาษาฯ

❑ โอนเงินเข้าบัญชี **กระแสรายวัน** ธนาคาร **ไทยพาณิชย์**
ชื่อบัญชี มหาวิทยาลัยมหิดล สาขา **ศิริราช**
เลขที่บัญชี 016-3-00325-6
(กรุณาส่งหรือโทรสารหลักฐานใบโอนเงินและใบสมัครมายังงานบริการวิชาการ เพื่อเป็นการยืนยันการชำระเงิน หมายเลข 02-800-2332)

***ใบเสร็จรับเงินนี้ ออกในนามชื่อ/หน่วยงาน**
.....
.....

ลงชื่อ .....
วันที่ .....

ศูนย์การแปลและบริการด้านภาษา
สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย
มหาวิทยาลัยมหิดล

การอบรมการแปล

เรื่อง
"Recent Research Results in Translation Studies"
รุ่นที่ 2

วันพฤหัสบดีที่ 28 กุมภาพันธ์ 2556

อาคารภาษาและวัฒนธรรมสยามบรมราชกุมารี
สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย
มหาวิทยาลัยมหิดล ศาลายา